

Research on ESP Course Teaching

专门用途英语课程 与教学研究

林莉 编著



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

浙江工商大学省级重点专业（英语）建设经费资助成果

Research on ESP Course Teaching

专门用途英语课程 与教学研究

林莉 编著

常州大学图书馆
藏书章



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

图书在版编目(CIP)数据

专门用途英语课程与教学研究/林莉编著. --北京:
中国商务出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-5103-0413-2

I. ①专… II. ①林… III. ①英语—教学研究—高等学校
IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 009590 号

专门用途英语课程与教学研究

ZHUANMEN YONGTU YINGYU KECHENG YU JIAOXUE YANJIU

林莉 编著

出版:中国商务出版社出版

发行:北京中商图出版物发行有限责任公司

社址:北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号

邮编:100710

电话:010—64269744(编辑室)

010—64283818(发行部)

网址:www.cctpress.com

邮箱:cctp@cctpress.com

照排:静心苑照排部

开本:787 毫米×1092 毫米 1/16

印张:15 字数:365 千字

版本:2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

书号:ISBN 978-7-5103-0413-2

定价:35.00 元

版权专有 侵权必究

举报电话:(010)64283818

前言

第二次世界大战以后,全球的经济、文化、科技都得到了迅猛的发展,英语作为一种交际工具,也越来越得到重视。于是英语教学开始与学科或专业结合,从而导致了专门用途英语教学与研究的兴起。在西方,尤其是英美的语言学家很早就意识到专门用途英语的重要性。1984年,Chris Kennedy 指出:“由于各领域的迅猛发展,作为国际交流媒介的英语将涉及到各行各业,仅仅掌握普通英语语言知识是远远不够的,这就是专门用途英语迅猛发展的原因”。另外,伴随着信息时代的到来,具有明确学习目的的新一代学习者应运而生,这种趋势也促使着专门用途英语的发展。

在国内,关于专门用途英语的研究开始于20世纪80年代,并且受到了诸多语言学家的重视。目前,许多大学都开设了专门用途英语课程,并且应用语言学领域也有了专门用途英语的研究方向,比如上海交通大学、西安交通大学、广东外语外贸大学、重庆大学等都开始招收该方向的硕士生、博士生。由此可见,专门用途英语在国内也取得了令人欣喜的成果。然而,不可否认的是,该领域的教学与研究也存在着诸多的问题,其中专门用途英语教材就是很重要的一个方面。

目前,有的专门用途英语教材过于注重理论,有的习题太多,基于这些问题,本书本着与时俱进、精益求精的宗旨,通过比较国内同类教材的现状,着眼于实用性,并注重学生综合能力的提高,在尊重师生反馈意见的基础上编写而成。

具体来说,本教材从专门用途英语的起源与发展入手,对其理论知识进行了相关的分析,并深入探讨了法律英语、商务英语、新闻英语、广告英语、市场营销英语、旅游英语、科技英语等不同类别的形式,同时配以具体案例,力求具体、详实地加以阐述。

本书在撰写过程中,吸取和参考了许多知名专家和学者的研究成果,正是由于他们的启发和引导,本书才得以顺利完成,在此表示衷心的感谢。需要特别指出的是,本书得到浙江工商大学的大力支持和浙江工商大学外国语学院各位领导和同仁的帮助和鼓励,在此对浙江工商大学外国语学院刘法公院长和王蕾副院长表示诚挚的感谢。鉴于时间和本人能力水平有限,书中存在的不妥之处,敬请专家、同行和广大读者批评指正。

编者

2010年11月

目 录

第一章 专门用途英语概述.....	(1)
第一节 专门用途英语的概念与类型.....	(1)
第二节 专门用途英语的起源与发展.....	(7)
第三节 专门用途英语与普通英语的关系	(12)
第四节 专门用途英语教学及理论研究状况	(14)
第二章 专门用途英语相关理论知识分析	(22)
第一节 专门用途英语教材研究	(22)
第二节 专门用途英语课程设计分析	(47)
第三节 专门用途英语的课堂教学设计分析	(55)
第三章 专门用途英语——法律英语	(65)
第一节 法律英语概述	(65)
第二节 法律英语的语言特征	(67)
第三节 法律英语的基本构成与写法	(86)
第四节 法律英语的案例分析	(92)
第四章 专门用途英语——商务英语	(96)
第一节 商务英语概述	(96)
第二节 商务英语的语言特征	(102)
第三节 商务英语的基本构成与写法.....	(105)
第四节 商务英语的案例分析.....	(117)
第五章 专门用途英语——新闻英语.....	(126)
第一节 新闻英语概述.....	(126)
第二节 新闻英语的语言特征.....	(126)
第三节 新闻英语的基本构成与写法.....	(132)
第四节 新闻英语的案例分析.....	(139)
第六章 专门用途英语——广告英语.....	(144)
第一节 广告英语概述.....	(144)
第二节 广告英语的语言特征.....	(147)
第三节 广告英语的基本构成与写法.....	(161)
第四节 广告英语的案例分析.....	(175)
第七章 专门用途英语——市场营销英语.....	(179)
第一节 市场营销英语概述.....	(179)
第二节 市场营销英语的语言特征.....	(180)
第三节 市场营销英语的基本构成与写法.....	(184)

第四节	市场营销英语的案例分析·····	(188)
第八章	专门用途英语——旅游英语·····	(190)
第一节	旅游英语概述·····	(190)
第二节	旅游英语的语言特征·····	(190)
第三节	旅游英语的基本构成与写法·····	(205)
第四节	旅游英语的案例分析·····	(208)
第九章	专门用途英语——科技英语·····	(211)
第一节	科技英语概述·····	(211)
第二节	科技英语的语言特征·····	(212)
第三节	科技英语的基本构成与写法·····	(223)
第四节	科技英语的案例分析·····	(231)
参考文献	·····	(233)

第一章 专门用途英语概述

第一节 专门用途英语的概念与类型

一、专门用途英语的概念

对于“专门用途英语”，随着它的发展，不同理论学家也赋予了其不同的定义。

(一) Halliday, McIntosh & Stevens 与 ESP 定义

20 世纪 60 年代，在著名的语言学家 Halliday, McIntosh 和 Stevens 合著出版的《语言科学与语言教学》(The Linguistic Sciences and Language Teaching) 书中提出的“专门用途英语”的定义为：

“English for civil servants; for policemen; for officials of the law; for dispensers and nurses; for specialists in agriculture; for engineers and fitters”(公务员英语、警察英语、法官英语、护士英语、药剂师和护士英语、农业专家英语、工程师和装配师英语。)

1988 年 Stevens 再次给专门用途英语下定义为：

“Broadly defined, ESP courses are those in which the aims and the content are determined, principally or wholly not by criteria of general education (as when English is a school subject in school) but for functional and practical English requirements of the learner.”[广义地说，专门用途英语课程的目的和内容，不完全或者说根本不取决于普通教育的标准(如英语在学校被当做一门学科)，而是取决于学习者对功能和实际应用英语的需求。]

Stevens 把专门用途英语和普通英语看作两个明显不同、甚至相对立的概念，ESP 的教学目标、教学内容和交际需要很明确，需求在其中占据主导地位，而传统的 EGP 仅仅是把英语看作一门独立的语言课程。

Stevens(1988)有关专门用途英语的详细定义包括四个绝对特征和两个可变特征。

(1) 四个绝对特征为：

- 满足学习者特定需求而设定；
- 内容上与特定学科、职业和实践活动相关；
- 重视研究适用语言中的语法(grammar)、词汇(lexis)、语篇(discourse)、语义(semantics)和语篇分析(analysis of the discourse)等问题；
- 与“普通英语”(General English)形成对比。

(2) 两个可变特征为：

- 可以只限于某一语言技能的培养，如只学习阅读技能；

- ESP 不局限于任何一种教学法。

虽然 Strevens 的定义比较全面,但也有不足。在第二条根本特征中,他指出 ESP 在内容上与特定学科、职业和实践活动相关,这易给老师造成一种误解,ESP 总是与学科内容相关。其实,ESP 教学应该反映的是某一学科的基本概念和实践活动,而不一定完全是学科内容。例如,有关学术用途英语的教学,老师应使学生掌握学习的一些基本方法,如问题求解法,而不应单纯围绕学科内容来讲解。在第四条根本特征中指出与“一般用途英语”形成对比,明显是在说明两者存在很大的不同。其实,虽然专门用途英语与普通英语在教学内容是有差异,但“教”与“学”的过程是相同的,应用的教学理论和方法也没太大区别,总的来说是共性大于特殊性。例如普通英语教学常用的任务法、交际法也适用于专门用途英语,“教”与“学”的目的都是满足学习者的需求等。

(二) Robinson 与 ESP 定义

Robinson 也认同 Strevens 的一些看法。她在给专门用途英语下定义时同样进行了需求分析,其定义主要建立在两个重要的区别性标准和许多普遍被认为是 ESP 的特征基础之上。在 Robinson 看来,ESP 主要的标准为:以目标为指导;课程的设立以需求分析为基础,这一需求分析旨在明确界定学生利用英语这一工具要做的事情。另外,Robinson 还描述了 ESP 的一系列特征,如专门用途英语一般必须在有限的时间内完成教学目标,并且课程设计的对象成年人,他们具有相似的语言程度、教育背景、工作背景或专长,Robinson 形容这样的学习者群体为“同质班级”(homogeneous classes)。

(三) Dudley-Evans 和 St. John 与 ES 定义

Dudley-Evans 和 St. John(1998)认为 ESP 的定义应该反映这样一个事实——多数专门用途英语的教学,尤其是与某一特定职业或特定学科有关的 ESP 教学,所利用的教学方法应与一般用途英语教学法不同。这个定义强调 ESP 教学方法的两个方面:一方面是,专门用途英语老师和学习者之间在课堂中存在交流与互动。在较普通的专门用途英语课中,这种交流互动与普通英语课类似;而在较专业的专业用途英语课中,老师的角色应该更像一个语言顾问,与具有特定专业知识的学习者之间有平等的地位。另一方面是,专门用途英语教学应反映它所服务专业教学的基本方法与活动。

有关专门用途英语的详细定义,Dudley-Evans 和 St. John 也以绝对特征和可变特征来界定:

(1) 绝对特征:

- 为满足学习者的特定需求而设定;
- 反映了它所服务学科的基本教学方法和实践活动;
- 关注与这些实践活动相适应的语言和技巧,包括语法(grammar)、词汇(lexis)、语域(register)、技能(skills)、语篇(discourse)和体裁(genre)。

(2) 可变特征:

- 可能与特定学科有关或为之而设定;
- 在具体的教学中,可能使用有别于一般用途英语的教学方法;

- 课程通常是为在高等教育机构或职业工作环境中的成年人开设,但也可以为中学生开设;

- 大部分课程的群体是掌握基本语言知识体系的中级或高级水平的学习者,但也适用于初学者。

Dudley-Evans 和 St. John 有关专门用途英语的定义与 Strevens(1988)的有很多相同之处,只是他们删除了 Strevens 定义中的“与普通英语形成对比”,并增加了一些可变特征,改善了 Strevens 定义中的些许缺陷。从 Dudley-Evans & St. John 有关 ESP 的定义可看出,专门用途英语是一种教学方式,教学目的是满足学习者的特定需求,教学内容是与特定学科的实践活动和方式相匹配的语言、技能和话语。Dudley-Evans & St. John 也说专门用途英语是一种“思维态度”,这一看法与 Hutchinson & Waters 对 ESP 的定义不谋而合。

(四) Hutchinson & Waters 与 ESP 定义

有关专门用途英语的定义,Hutchinson & Waters 认为:

“ESP must be seen as an approach not as a product. ESP is not a particular kind of language or methodology, nor does it consist of a particular type of teaching material ... ESP, then, is an approach to language teaching in which all decisions as to content and method are based on the learner's reason for learning.”(专门用途英语应被视为一种方式,而非一种产品。它不是一种特殊的语言,也不是一种特殊的教学方法,也不包含特殊的教学材料……专门用途英语只是一种语言教学方式,在这种方式下,所有的教学内容和方法都取决于学习者学习的目的)

Hutchinson & Waters 认为,弄清 ESP 是什么,首先要弄清学习者学习语言的目的,也即原始需求。“需求”源于学习者学习语言的动机,有的学习者是为了更好地学习相关课程,有的则是为了更好地工作。

以上定义都有它自身的合理性,但也存在有不足之处,在此我们更为认可 Hutchinson & Waters 有关 ESP 的定义。

首先,专门用途英语在教授的语言中并不属于另类。用于专门用途的英语语言在形式上并不与其他形式的英语语言迥然不同。当然,由于语言、文化的复杂性,在特定的语言情境中有些使用特点确有特殊,但英语使用的基本原则却是相同的,这些差异在根本上存在着共性。

其次,专门用途英语在教学方法上并不显得特殊。虽然在学习内容上专门用途英语与其他形式的英语不同,但在教学上,他们所依据的基本原则都是学习的有效性,用于专门用途英语的教学法,也可用于其他种类的英语教学,并不存在特殊、固定的专门用途英语教学法,只不过要依据学习者的特定需求确定具体的教学方法。“ESP, then, is an approach to language teaching in which all decisions as to content and method are based on the learner's reason for learning.”可见,Hutchinson & Waters 认为,在开展 ESP 教学时,首先要进行的就是“需求分析”。

二、专门用途英语的类型

在分类方面,依据不同的标准,可以划分为不同的类型。

(一)有关专门用途英语的两分法

以职业领域为标准,Dudley—Evans 和 St. John 提出了专门用途英语的两种类型,即学术用途英语(ESP:English for Academic Puroses)和职业用途英语(EOP:English for Occupational Purposes)(图 1-1)。

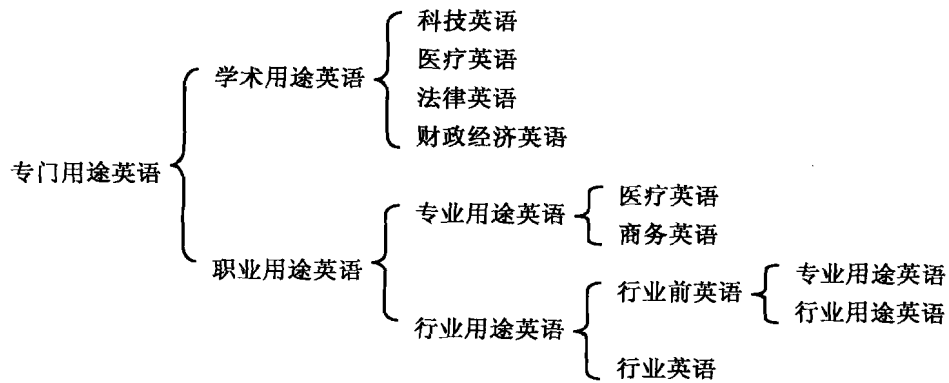


图 1-1 以职业领域分类的专门用途英语图

由上图可见,医疗英语既可针对医学专业的学生群体用于学术研究,也可针对职业医生群体用于职场行为。职业用途英语分类中的行业用途英语又分为行业前英语和行业英语。前者主要以求职面试技能培训为中心,为求职者找工作做准备,后者主要是为特定的行业人员进行语言培训。

以学习者的学习经历为标准,Robinson 将 ESP 分为学术用途英语和职业用途英语(图 1-2)。

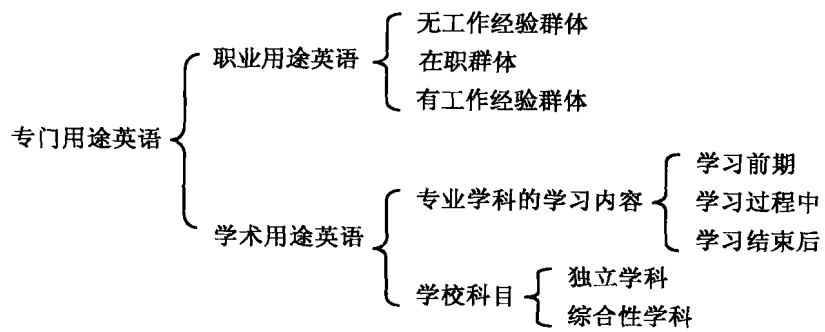


图 1-2 以学习者的学习经历分类的专门用途英语图

Robinson 的这种分类方法把 ESP 课程受众群体的经历细化得很明确,这种分法能够促进 ESP 课程设计的专业性程度。对于还未学习专业知识的 ESP 课程来说,由于学术不熟悉专业内容,没有必要涉及该学科的专业知识。而对于专业学科学习中期的 ESP 课程来说,则要求老师将语言与专业知识结合起来讲授英语。

(二)有关专门用途英语的三分法

以学科为标准, Hutchinson & Water 提出了专门用途英语的三种类型, 即科学技术英语(EST; English for Science and Technology)、商务贸易英语(EBE; English for Business and Economics)和社会科学英语(ESS; English for the Social Science)。每个分类下又可再次分为学术用途英语和职业用途英语(图 1-3)。

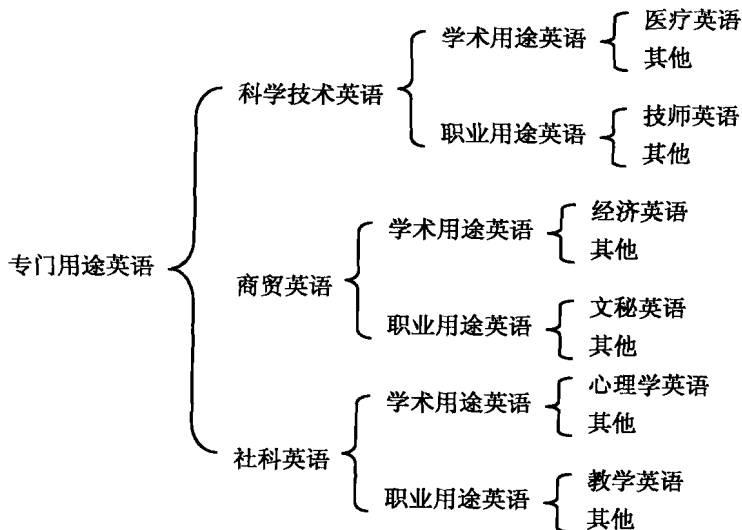


图 1-3 以学科分类的专门用途英语图

综合专门用途英语的两分法和三分法, 我们可以总结出一些问题:

在学术英语(EAP)中, 科技英语(EST)、医学英语(EMP)和法律英语(ELP)是主要领域。近年来, 商务、金融、经济等学科的学术性研究越来越强, 但这些课程具体的首字母缩略形式仍然没有建立。

职业英语是不以学术为目的, 具有很强专业性的专业英语, 以医学、法律、商务等作为职业目标, 和以行业或行业前为目标。这样就把商务英语(EBP)归入了职业英语(EOP)的一个范畴。Dudley-Evans & St. John 认为“EBP is sometimes seen as separate from EOP as it involves a lot of General English as well as Specific Purpose English, and also because it is such a large and important category. A business purpose is, however, an occupational purpose, so it is logical to see it as part of EOP.”(有时把 EBP 和 EOP 分开来看, 因为它既涉及大量的普通英语, 也涉及很多专门用途英语, 而且 EBP 姿势就是一个很重要的大的范畴。然而, 商务用途就是一种职业用途, 因此把商务英语看作职业英语的一部分也合乎逻辑。)

David Carter(1983)也将 ESP 划分为三种类型: 使用受限的英语(English as a Restricted Language)、学术和职业目的英语(English for Academic and Occupational Purposes)及特定主题英语(English with Specific Topics)。

Mackay & Mountford(1978)曾对受限语言和一般语言作出了如下区分:

Mackay & Mountford 认为空中指挥员或餐馆服务员在特定情境中使用的语言就是受限

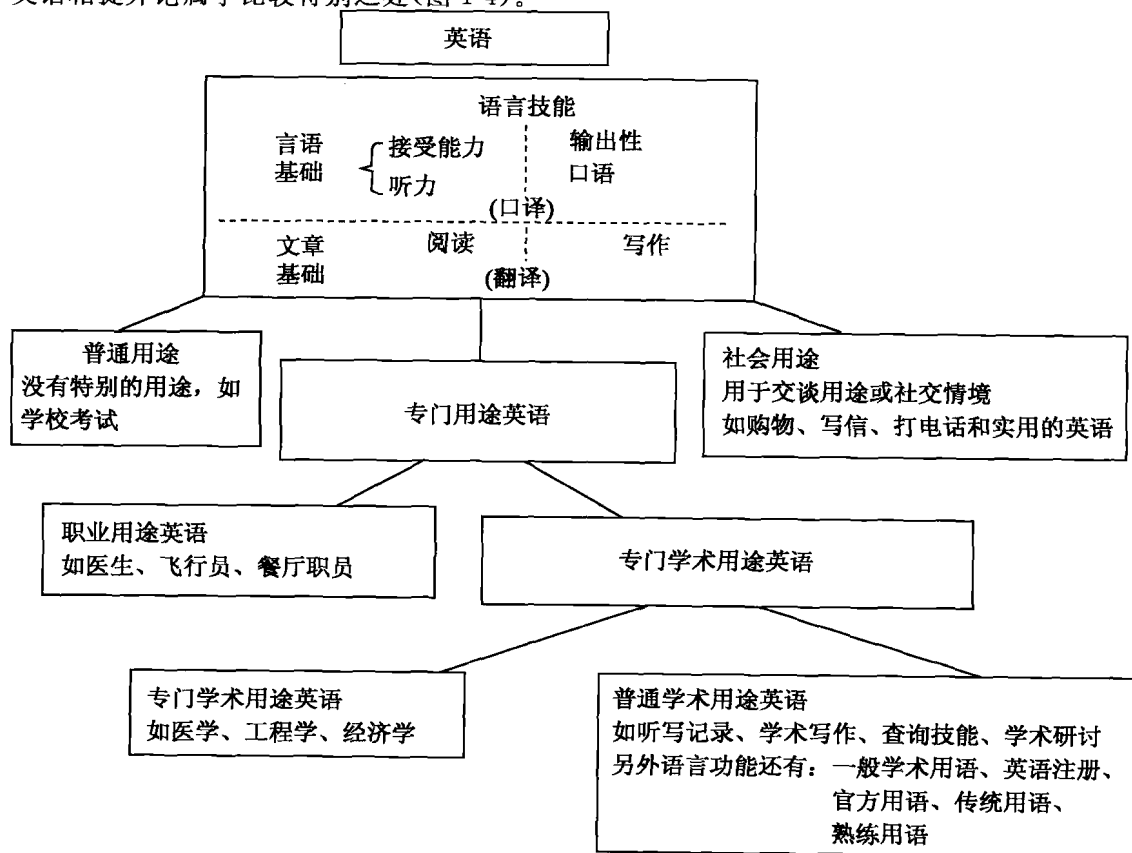
的英语,“the language of international airtraffic control could be regarded as ‘special’...as might be the linguistic needs of a diningroom waiter or airhostess.”(国际空中交通指挥语言应被视为一种“特殊”语言,这也是对餐厅服务员和空姐的语言要求。)同时,他也认为这种受限的英语并不是一种语言,“such restricted repertoires are not languages, just as a tourist phrase book is not grammar.”(这样受限制的词汇、句法等并不是语言,就像一本简洁的旅游手册并不是语法书一样。)

这三类与上面几种的划分有所不同,它没有特定的划分标准,而且与上面更为不同的是把学术英语和职业英语归为了一类,统称为学术和职业英语。在 Carter 看来,尽管专门用途英语和职业用途英语在实现目的的方式上存在差异,但最终的目的都是就业。而且工作和学习是同步的,工作中可以学习,在学习环境中学到的英语也会在工作中继续使用。

第三种特定主题类型的英语和预测的英语需求有关,比如科学工作者为了进一步学习,或参加学术会议等而对英语有所需求。

(三)有关英语教学的三分法

下图是有关英语教学的一种分析。其中,它将语言教学的社会用途和普通英语、专门用途英语相提并论属于比较特别之处(图 1-4)。



第二节 专门用途英语的起源与发展

一、专门用途英语的起源

虽然专门用途英语并没有确切的起源时间,但现在国内外专门用途英语的研究者们对其起源的大致时间达成共识:专门用途英语起源于第二次世界大战之后,大致时间是二十世纪六十年代。

教育的发展总是与社会、经济、文化有密切关系,专门用途英语的起源与发展也不例外,我们将从以下几个方面来分析 ESP 产生的原因。

(一)社会发展的需要

英语作为老牌的殖民主义国家,在它长期的殖民统治中使得英语成为这些地方的官方语言。这些殖民地独立后,其中一些国家有了自己的国语,但英语仍作为官方语言用于对外经商等,如马来西亚、印度等;有些国家则把英语继承为自己的国语,如美国。而这些独立后的国家,尤其是作为移民国家的美国,经济发展迅速,这些移民为了自己的生存需要较快地掌握英语。同时,与美国有经济往来的国家,常常要对有关人员进行专业英语培训才能有效进行。例如,如果以色列买了美国的坦克,以色列的坦克组人员需让美国人对其进行相关的培训。而在有限的时间内掌握专业英语需有的放矢。

二战后,新技术革命蓬勃兴起,世界各国的政治、经济、文化、科技等得到了空前的发展,交往也日益频繁。美国 and 英国是主要战胜国,加上二战后其科学技术和经济实力日益增强,使得英语成为国际上科技和经济等领域的通用语言,越来越多的人开始热衷于英语的学习。特别是那些希望能够阅读以英语为写作语言的权威专业文献的技术人员、在以内部语言为英语的机构工作的上班族等,他们学习英语并不仅仅是为了考试、获取证书,而是希望借助英语这门语言同国际接轨,与国外同行进行技术、研究成果等的交流。由此可见,各行各业对外语的需求大为增加。

20 世纪 70 年代石油危机,由于石油是现代经济发展的命脉,某些盛产石油的国家吸收了不少西方国家的资金、人员,经济实力迅速增长,贸易的压力、时间的紧迫需要见效快、目标明确的英语课程,这使得专门用途英语的发展加速。

(二)人们对英语教学认识的深化

随着时代的进步,人们渐渐明白,语言的一般功能之一是信息传递,那么作为交际工具的英语仅仅停留在阅读上是不够的,于是便出现了口语教学。而随着社会的进一步发展,人们再次认识到传统的语言描述、教学只是解释英语语法的规则,属于英语的“共核”部分,但英语在不同的领域中存在着很大的差异,如医疗英语与经济英语在词汇、语法等方面都存在有差异,掌握这些“共核”英语后,学习者仍不能成功应对具体的语言交际环境。人们对英语教学的这种深化认识进一步加剧了专门用途英语的产生。

21 世纪国际化的社会对外语人才的需求趋向多元化,市场对单纯外语专业毕业生的需求量正逐渐减少,却需求较多精通业务又具有较强英语能力的复合型人才,这既需要非英语专业的学生掌握相关的专业英语技能,也需要英语专业的学生掌握相关的专业技术知识。而我国当前的大学毕业生英语状况也不甚乐观,学习英语十多年,可绝大多数只能读懂一些简易读物,看不懂英文报纸、电传、信函等,并且查找资料也很困难。其实,英语专业的学生仅仅是 ESP 学习者中的一小部分,更多的学习者是非英语专业,他们为了工作或学习,必须强化本专业的专门用途英语。因此,应重视专门用途英语的实践及理论研究。

(三)有关研究成果为专门用途英语教学提供了理论依据

陈莉萍在《专门用途英语研究》一书中指出,有关语体、语域方面的研究成果为专门用途英语的存在提供了理论基础。语域这一概念最早由 Halliday 提出,他认为语域变异是由于语言使用的场合不同而产生的,特定领域都有其特定的词汇与语法。Halliday 的语域理论为专门用途英语的存在提供了有力的依据,但由于语言词汇量的庞大与复杂,加上对专门用途英语词汇缺乏科学的标准,因此无法实现其在专门用途英语词汇方面的完全界定。范谊在《ESP 存在的理由》一文中阐述了科技词汇存在的理由,并指出科技词汇是不同学科的专门词汇的总和,而且在句法结构、修辞手段方面也有突出的特点。而张少雄却指出科技词汇根本就不存在,他认为非共核词汇主要由普通词汇派生、符合、类比等产生,并由普通词汇解释,离开了普通词汇它们就不复存在。尽管关于 ESP 的存在问题,学术界一直争论不休,但随着语言学的发展,有关专门用途英语的理论将更加完善。

(四)英语教学的需要

随着 ESP 教学理论和活动的发展,人们逐渐达成共识,认为 ESP 教学属于英语教学的一部分,对专门用途英语的研究有助于英语教学的研究。例如,主观地对所有学习群体统一教授《新概念英语》,有些学员可能会感到理论和实践不对应,学习和教学效果都不好。但如果在认真调查分析他们的学习目的基础上,选择适合他们英语水平和技能的英语教材和教学内容,肯定能收到不错的学习和教学效果。

二、专门用途英语的发展

Hutchinson and Waters(1987)把专门用途英语的发展分为 5 个阶段:语域分析、修辞或语篇分析、目标情景分析、技巧与策略和以学习为中心。ESP 自 20 世纪 60 年代产生以来,虽然在不同的国家和地区,ESP 的发展阶段不一致,但统观看来,共经历了其中三个主要的发展阶段,目前正处于技巧与策略分析阶段,以学习为中心阶段正在出现与研究。

(一)语域分析阶段

这一阶段的有关研究发生在 20 世纪 60 年代末、70 年代初。在这个阶段,最早提出“语域”这一概念的 Halliday(1964)认为,词汇和语法随着语域的变化而变化。语言学家们也着重研究的是科技语篇中的词汇和语法问题,分析的目的是找出不同语域在词汇、语法方面的差异与特点,这一研究结果也为制定教学大纲和编写教材提供了重要依据。

Swales 通过“词汇统计学”(lexicostatistics)的研究方法得出结论为,通过分析并未发现科技语篇和普通英语在语法上有什么区别,只是相对普通英语而言,某些语法和词汇形式的使用频率比较高。如科技英语中大多使用的是一般现在时、被动语态、复合名词、陈述句及 it 作形式主语等的句式,却很少使用疑问句和感叹句。虽然科技英语中的被动语态使用频繁,但这只是与普通英语相比较而言,实际上,科技英语中的被动语态的使用率仍然低于主动语态。这一研究还指出,像 consist of, contain, enable, act as 等这样的“半科技词汇”或“次科技词汇”在科技学术写作中使用的可能性较大。Tarone 等人分析了两篇航空物理杂志后认为,某一语域偏爱某些形式源自语言的基本语法,并不是区别性的特征,ESP 在语法、修辞手段、篇章结构上都没有超出普通英语的总框架。

Ewer & Latorre 编写的《基础科技英语教程》(A Course in Basic Scientific English)是基于语域分析产生的代表性教材。Ewer 和 Latorre 所进行的语域分析,其深层动机是为了使专门用途英语课程满足学习者的需求,使制定的教学大纲能将学生在科技领域遇到的语言形式都包括进去。Ewer & Latorre 先期的研究分析,确定了语言项目出现的频率,揭示了科技英语在词汇、语法上的基本特征,而这些词汇、语法特征,如复合名词、被动式、条件式等,往往是共核英语教科书上所忽略的。Ewer & Hughes-Davies(1971)认为科技语篇中的词汇、语法项目具有如下特征:

词汇形式:ing 形式、前缀和后缀词、结构和限定词组、复合名词、不规则限定词、过去分词、前置动词。另外词汇形式还有:形式相似、意义不同、具有相同功能的单词,形式相似、功能不同的单词。语法形式有不定式、被动句、条件句、因果句。

另一本重要的专门用途英语教科书是 A. J. Herbert 的《技术英语结构》(The structure of Technical English)(1965)。这本书主要针对已经具备一些英语知识但还需进行专业领域英语培训的学生,这些学生为了在他们特定专业领域进行更深入的学习,需要掌握科技写作中特殊的语言结构和规范。但《技术英语结构》这本书因其自身的局限性也受到过不少批评。Swales(1988)曾指出,这本书所涵盖的大量半科技词汇是值得借鉴的,但作为课堂的教材还有许多不足。如书中所选文章缺乏一定的科学性,跟踪练习重复且缺乏变化,而且忽视了能够提高阅读技能的篇章理解和训练,书的内容太过注重语言形式,即词汇和语法,而忽略了语言的使用和交际功能等。

这一阶段的语域分析方法仅仅将目光停留在了专业词汇、语法上面,显然不能满足交际的需要。而且普通英语已经包含了 ESP 中的所有语法,只是相对特定领域来说出现的频率不同,这样分析看来,这一研究也不能明确描述专门用途英语。

(二)修辞或语篇分析阶段

尽管 Barber 和其他词汇统计学家对具体语域的语言特征做了研究,但这一研究几乎没有解释为什么科技英语青睐某些语法模式,也没有解释段落和整个文章或语篇是怎样由句子组合构成的。在依据语域分析制定的教学大纲的教学环境下,学生们只是学会了背诵专业词汇和句型,但对于如何在具体场合中进行交际往往不知所措,可见此阶段的研究存在严重的缺陷。而语言学领域话语分析和语言教学中的交际法教学推动了 ESP 进入第二个发展阶段:篇章分析。如果说专门用途英语语域分析阶段研究的重点是句子水平以内,那么 ESP 发展的第

二阶段则超越了词法和句法而注重修辞,将重心转向了句子以上。主要研究内容有:句子如何组成段落、段落如何组成篇章,如何下定义,如何描写、叙述、论证、说明,如何写主题句,如何把主题句扩展成段落,如何安排细节等。

较早对语篇进行分析的人当属 Henry Widdowson, John Lackstrom, Larry Selinker, Louis Trimble 和 Mary Todd-Trimble。

1. Louis Trimble 的语篇分析研究

Louis Trimble(1985)的《科技英语:语篇分析法》(English for Science and Technology: A Discourse Approach, 1985)一书对修辞或篇章分析方法做了最好的总结。Trimble 把修辞定义为“作者用来创作一篇满意之作的过程”。他提出作者可以从四个层面组织一篇文章:

层面 A——整个语篇的目的(the objectives of the total discourse),例如:详述一项实验(detailing an experiment);提出建议(making a recommendation);提出新假设或结论(presenting new hypotheses or theory);提供其他类型的科技英语信息(presenting other types of EST information)。

层面 B——普通的修辞功能,逐渐扩展层面 A 的目的(the general rhetorical functions that develop the objectives of Level A),例如:陈述目的(stating purpose);报告以往研究(reporting past research);陈述问题(stating the problem);提供实验使用的设备信息,如描述、操作(presenting information on apparatus used in an experiment, like description and operation);提供实验的程序信息(presenting information on experimental procedures)。

层面 C——具体修辞功能,逐渐扩展层面 B 的普通修辞功能(the specific rhetorical functions that develop the general rhetorical functions of Level B),例如:描写,包括外形、功能、过程(description, including physical, function and process);定义(definition);分类(classification);说明(instructions);声像关系(visual-verbal relationships)。

层面 D——修辞技巧,提供形成层面 C 所需的关系(the rhetorical techniques that provide relationships within and between the rhetorical units of Level C),例如:顺序,包括时间顺序、空间顺序、因果顺序(order including time order, space order, causality and result);模式,包括因果、重要性、比较和对比、类比、举例、图解(patterns including causality and result, order of importance, comparison and contrast, analogy, exemplification, illustration)。

2. Widdowson & Allen 的语篇分析研究

篇章分析阶段的重要代表人物是 Widdowson & Allen 认为,学生遇到的困难并不来自于语言知识体系的欠缺,而是对英语运用的不熟练,过多的组句练习课程并不能满足学生的需要,他们更需要能够讲授在不同的交际行为中句子是如何运用的课程。这一看法进一步印证了语域分析阶段在词法和句法上存在的不足。

《焦点系列》(The Focus Series)是一套把 Widdowson & Allen 的观点变成实践的系列教科书。这套丛书着重研究了科技和学术写作的主要方法,即怎样用语言进行下定义、分类、描述、提出假设以及衔接语言形式,这些和 Louis Trimble 组织文章的层面 C 相对应。尽管该书在理论上有新的突破,也较有影响力,但缺乏实践。相对而言,来自伊朗塔布利兹大学(University of Tabriz)的教材《核心系列》(The Nucleus Series)取得了较为显著的教学效果。这套

书着重描写了修辞功能,而且介绍了科学领域内十一个重要概念相关的半科技词汇,关注的是结构的描写,与 Louis Trimble 组织文章的层面 D 相对应。

这一阶段的研究虽然对 ESP 的教学研究有重要影响,而且较第一个阶段也有了显著进步,但在教学实践中发现,学生即便掌握了篇章的组织技巧,在特定的情境下,仍不能进行很好的交际。语言学习的最终目的不单要解决写作问题,口语交流也是一方面。可见,该研究与学生的实际需求之间仍然存在着差距。

(三) 目标情景分析阶段

目标情景分析就是通过语言分析与学习者的目的紧密结合,通过 ESP 课程使学习者在目标情景中能自如地用英语进行交际。因此首先要确定使用外语的目标情景,接下来对在这些情景下进行交际的内容、方式、途径、媒介、手段等语言特点做透彻的分析,并以此分析结果作为参考来设计 ESP 教学大纲和课程。这个过程也称作“需求分析”(needs analysis)。

目标情景分析或需求分析是 ESP 产生和发展的原因,实际上也是各种性质的培训班的出发点和目标,所有的英语课程都是根据学习者的某种需求而设立的,专门用途英语也不例外,而这一理论研究也很受专家们的青睐,如 Hutchinson & Waters 认为,ESP 是基于学习者需求的语言学习方法。而对这一分析最为透彻、也最具影响力的专著当推 John Munby 的《交际教学大纲设计》(Communicative syllabus Design)(1978)。在书中,Munby 对学习者的交际目的、交际环境、交际手段、语言技巧、语言作用、语言结构等一系列问题进行了深刻的阐述。并提出了一套详细发现目标需求的程序“交际需求处理器”(Communication Needs Processor),这套程序由一系列的可变因子组成,如科目、参与者、媒介等,所有这些可变因子都是有关交际中的关键因素,可以被用来确定学习者的语言需求。虽然 John Munby 的“需求分析”理论模式很难辨认其特征,但对专门用途英语的发展起到了很大的促进作用,被认为是 ESP 发展过程中的一个分水岭。

学习者的需要在目标情景分析阶段被赋予了重要地位,ESP 相对于普通英语的特殊性渐渐显露出来,相对语域分析和修辞/篇章分析而言有了质的飞跃。

(四) 技巧与策略分析阶段

专门用途英语发展的第四个阶段的重心是隐含于语言运用之中的思维过程,而不再如第一、二、三阶段仅局限于语言的表层形式。这一阶段的语言学家认为任何语言的运用都有相同的思维和解释过程,不管语言是以什么形式出现的,这一过程都能使我们从篇章中推断出一定的含义,例如:利用构词法和上下文推测生词,从布局和排列形式大致确定文章的种类等。这一阶段的相关著述很多,但至今还没有公认的代表人物和代表作,而且尽管很多著作都对阅读技巧做出过一定的贡献,但这一阶段所完成的实践工作大都与一些计划有关,如《巴西全国专门用途英语工程》(National ESP Project in Brazil)、《马来西亚大学专门用途英语工程》(the University of Malaya ESP Project)。

这个阶段的专门用途英语技巧研究在非英语国家里进行地比较多。由于政治、经济、文化、科学技术的发展,英语逐渐成为应用最广泛的语言,各种英语文献快速增长,世界各国人员为能阅读英语资料来获得最新的信息和最先进的技术,掀起了英语热。加上,当时需求分析在